

21989A1013(05)

13.10.1989

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 295/29

ДОПЪЛНИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ

към Споразумението между Европейската икономическа общност и Конфедерация Швейцария относно премахването на съществуващите и предотвратяването на нови количествени ограничения на износа или на мерки с равностоен ефект

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ

от една страна и

КОНФЕДЕРАЦИЯ ШВЕЙЦАРИЯ

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Споразумението между Европейската икономическа общност и Конфедерация Швейцария, подписано в Брюксел на 22 юли 1972 г., наричано по-долу „Споразумението“, и по-специално член 32 от него,

КАТО ПРИПОМНЯТ поставената цел за създаване на Европейско икономическо пространство съгласно общата декларация, приета на 9 април 1984 г. в Люксембург от министрите на страните по ЕАСТ, държавите-членки на Общността и Комисията на Европейските общности,

ЗАГРИЖЕНИ от необходимостта за развиване на търговските отношения между тях в интерес на икономиките на двете страни чрез премахване на съществуващите и предотвратяване на нови пречки пред износа на продуктите, които са предмет на споразумението,

КАТО ОСЪЗНАВАТ все пак, че при определени изключителни обстоятелства някоя от договарящите се страни може да бъде принудена да предприеме предпазни мерки във връзка с износа и за целта следва да се въведат специални разпоредби,

РЕШИХА ДА СКЛЮЧАТ НАСТОЯЩИЯ ПРОТОКОЛ:

Член 1

В споразумението се добавят следните членове:

„Член 13а

1. В търговията между Общността и Швейцария не се въвеждат никакви нови количествени ограничения върху износа или мерки с равностоен ефект.

2. На 1 януари 1990 г. се премахват количествените ограничения върху износа и всички мерки с равностоен ефект, с изключение на тези, които се прилагат на 1 януари 1989 г. по отношение на продуктите, изброени в Протокол № 6, които се премахват в съответствие с разпоредбите на упоменатия протокол.

Член 13б

Договаряща се страна, която възнамерява да внесе промяна в режима, който прилага спрямо износа към трети страни, нотифицира, доколкото е практически осъществимо, Съвместния комитет най-малко 30 дни преди влизането в сила на предлаганата промяна. Комитетът взема под внимание всички забележки от другата договаряща се страна във връзка с евентуалните нарушения, които могат да произтекат от това.

Член 24а

Когато съблюдаването на разпоредбите на членове 7 и 13а води до:

1. реекспорт към трета страна, спрямо която договарящата се страна износител поддържа за съответния продукт количествени ограничения при износ, износни мита или мерки, или такси с равностоен ефект, или
2. сериозен недостиг или опасност от настъпване на такъв недостиг на продукт, който е от съществено значение за договарящата се страна износител,

и когато посочените по-горе ситуации пораждат или има вероятност да породят сериозни затруднения за договарящата се страна износител, тази страна може да предприеме подходящи мерки при условията и по реда, предвидени в член 27.“

Член 2

1. Член 7, параграф 2 от споразумението се заменя със следното:

„2. В случай на продукти, които са изброени в приложение III, износните мита и таксите с равностоен ефект се премахват в съответствие с разпоредбите на посоченото приложение.“

2. Приложение III към споразумението се заменя със следното:

„ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък на продуктите, посочени в член 7 от споразумението

Прилаганите от Швейцария мита при износ към Общността на изброените по-долу продукти се премахват в съответствие със следния график:

Хармонизирана система Позиция №	Описание на продукта	Дата на премахане
ex 26.20	Пепели и остатъци, съдържащи главно алуминий	1 януари 1993 г.
ex 74.04	Отпадъци и отломки от мед	1 януари 1993 г.
ex 76.02	Отпадъци и отломки от алуминий	1 януари 1993 г.“

Член 3

Текстът на член 27 от Споразумението се заменя със следното:

„Член 27

1. В случай че договаряща се страна подлага вноса или износа на продукти, които могат да породят затрудненията, посочени в членове 24, 24а и 26, на административна процедура, целяща бързото предоставяне на информация за тенденцията на търговските потоци, тя информира за това другата договаряща се страна.

2. В случаите по членове 22—26, преди да предприеме предвидените в тях мерки, а в случаите по параграф 3, буква д) веднага щом бъде възможно, въпросната договаряща се страна предоставя на Съвместния комитет цялата релевантна информация, която е необходима за извършване на задълбочено проучване на положението с оглед търсене на приемливо решение за договарящите се страни. При избора на мерки трябва да се дава предимство на мерките, които най-малко нарушават функционирането на споразумението.

Съвместният комитет трябва незабавно да бъде уведомен за предпазните мерки и те подлежат на периодични консултации в рамките на комитета, особено с оглед премахането им, веднага щом обстоятелствата позволяват това.

3. За прилагането на разпоредбите на параграф 2 са приложими следните разпоредби:

а) по отношение на член 23, всяка от договарящите се страни може да сезира Съвместния комитет, ако счита, че дадена практика е несъвместима с правилното функциониране на споразумението по смисъла на член 23, параграф 1.

Договарящите се страни предоставят на Съвместния комитет цялата релевантна информация и му оказват необходимото съдействие за разглеждане на случая и, когато е уместно, за премахане на практиката, срещу която има повдигнати възражения.

Ако въпросната договаряща се страна не преустанови практиката, срещу която има повдигнати възражения в определения от Съвместния комитет срок, или при отсъствие на споразумение в рамките на Съвместния комитет в срок от три месеца след сезирането му, съответната договаряща се страна може да предприеме предпазни мерки, каквито счита за необходими за преодоляване на сериозните затруднения в резултат на въпросните практики; по-специално, тя може да оттегля тарифни концесии.

б) по отношение на член 24 затрудненията, които произтичат от ситуацията, посочена в този член, се отнасят за разглеждане до Съвместния комитет, който може да приеме необходимото решение за преустановяване на тези затруднения.

Ако Съвместният комитет или договарящата се страна износител не са взели решение за преустановяване на затрудненията в срок от 30 дни след сезирането им, договарящата се страна вносител има право да начислява компенсаторна такса върху внесените продукти.

Компенсаторната такса се изчислява в зависимост от въздействието на тарифните различия при суровините или вложените междинни продукти върху стойността на въпросните стоки.

в) по отношение на член 24а, затрудненията, които произтичат от ситуацията по този член, се отнасят за разглеждане от Съвместния комитет. Във връзка с член 24а, точка 2 опасността от недостиг надлежно се доказва с подходящи количествени и ценови показатели.

Съвместният комитет може да взема всички необходими решения за преустановяване на затрудненията. Ако Съвместният комитет не е взел решение в срок от 30 дни след сезирането му, договарящата се страна износител има право временно да прилага подходящи мерки при износа на съответния продукт;

- г) по отношение на член 25, преди съответната договаряща се страна да предприеме подходящите мерки, се провеждат консултации в рамките на Съвместния комитет;
- д) Когато изключителни обстоятелства, които изискват приемането на незабавни действия, правят невъзможно предварителното разглеждане, в ситуациите по членове 24, 24а, 25 и 26, както и в случай на помощи при износ, които оказват пряко и непосредствено въздействие върху търго-

вията, съответната договаряща се страна може незабавно да приложи строго необходимите предпазни мерки, за да се справи със ситуацията.“

Член 4

Към споразумението се прилага следният текст като Протокол № 6:

„ПРОТОКОЛ № 6

относно премахването на някои количествени ограничения при износа

Прилаганите от Общността количествени ограничения при износ към Швейцария на изброените по-долу продукти се премахват най-късно на посочените дати.

Хармонизирана система Позиция №	Описание на продукта	Дата на премахване
ex 74.04	Отпадъци и отломки от мед	1.1.1993 г.
ex 44.01	Дърва за горене от иглолистен материал и чамови стърготини	1.1.1993 г.
ex 44.03	Необработен дървен материал, обелен или необелен, с или без беловина	
	— Друг, без топола	1.1.1993 г.
	Дървен материал, двустранно или четиристранно грубо издялан, но необработен допълнително	
	— Друг, без топола	1.1.1993 г.
ex 44.07	Дървен материал, нарязан или рендосан надлъжно, но необработен допълнително, с дебелина над 6 mm	
	— Иглолистен, но без малки дъски за производството на кутии, сита и подобни изделия	1.1.1993 г.
ex 41.01	Сурови кожи от едър рогат добитък, с единично тегло, непревишаващо 6 kg	1.1.1992 г.
ex 41.02	Сурови овчи и агнешки кожи	1.1.1992 г.
ex 41.03	Сурови кожи от кози и ярета	1.1.1992 г.
ex 43.01	Сурови заешки кожи	1.1.1992 г.“

Член 5

Настоящият допълнителен протокол се прилага също така в Княжество Лихтенщайн докато е в сила Договорът от 29 март 1923 г. за създаване на митнически съюз между Конфедерация Швейцария и Княжество Лихтенщайн.

Член 6

Настоящият допълнителен протокол се одобрява от договарящите се страни съгласно техните собствени процедури.

Той влиза в сила на 1 януари 1990 г., при условие че договарящите се страни взаимно са си нотифицирали преди тази дата, че са приключили необходимите за целта процедури.

Ако договарящите се страни не са нотифицирали за завършването на процедурите до тази дата, настоящият протокол временно се прилага, считано от 1 януари 1990 г.

Член 7

Настоящият допълнителен протокол е съставен в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски и френски език, като всички текстове са еднакво автентични.

Hecho en Bruselas, a doce de julio de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den tolvte juli nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Juli neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the twelfth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le douze juillet mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì dodici luglio millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de twaalfde juli negentienhonderd negentachtig.

Feito em Bruxelas, em doze de Julho de mil novecentos e oitenta e nove.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

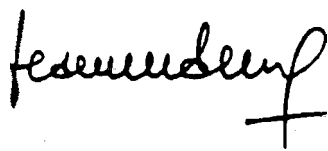
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Por el Gobierno de la Confederación Suiza

For regeringen for Schweiz

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Για την κυβέρνηση της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

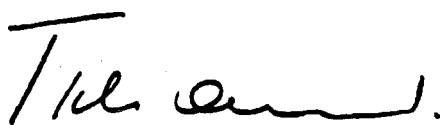
For the Government of the Swiss Confederation

Pour le gouvernement de la Confédération suisse

Per il governo della Confederazione svizzera

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat

Pelo Governo da Confederação Suíça

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'T. ...' with a long horizontal stroke extending to the right.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ

към допълнителния протокол към Споразумението между Европейската икономическа общност и Конфедерация Швейцария относно премахването на съществуващите и предотвратяването на нови количествени ограничения на износа или на мерки с равностоен ефект

Договарящите се страни заявяват, че членове 7, 13а и 13б от споразумението се прилагат за продуктите, посочени в член 2 от споразумението,

- включително нефтените продукти, посочени в член 14 от споразумението,
 - с изключение на продуктите, които са предмет на споразумението между държавите-членки на Европейската общност за въглища и стомана, от една страна, и Конфедерация Швейцария, от друга страна.
-